

# Jos

## Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יָמָה	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מְלָכֵי	כָּל־	כַּשְׁמֵעַ	וַיְהִי	1	
na-zapadu	Jordana	s-one-strane	koji-su	amorejski	цареви	сви	кад-чуше	и-би		
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5676</a>		<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1961</a>		
אֶת־	יְהוָה	הוֹבִישׁ	אֲשֶׁר־	אֵת	הַיָּם	עַל־	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי	מְלָכֵי	וְכָל־
—	Господ	исушио-je	да	—	мора	kraj	koji-su	хананејски	цареви	и-сви
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3001</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3220</a>				<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3605</a>
וַיִּמַּס	(עָבְרָם)	[עברנו]	עַד־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִפְּנֵי	הַיַּרְדֵּן	מִי		
и-замре	пређоше	не	док	Израиљевим	синовима	пред	jordanске	воде		
<a href="#">H4549</a>			<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H4325</a>		
ס	יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי־	מִפְּנֵי	רוּחַ	עוֹד	בָּם	הָיָה	וְלֹא־	לְבָבָם	
(одељак)	Израиљевим	синовима	пред	духа	више	у-њима	остаде	и-не	срце-њихово	
	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3824</a>	

A kad čuše svi carevi amorejski, koji behu s ove strane Jordana k zapadu, i svi carevi hananski, koji behu pokraj mora, da je Gospod osušio Jordan pred sinovima Izrailjevim dokle pređoše, rastopi se srce u njima i nesta u njima junaštva od straha od sinova Izrailjevih.

צָרִים	חַרְבֹּת	לָהֶן	עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	אֵל־	יְהוָה	אָמַר	הָיָה	בַּעֲת	2
камене	ножеве	себи	начини	Исусу-Навину	—	Господ	рече	—	у-to-време	
<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H2719</a>			<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	
				שְׁנֵית:	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	מִל	וְשׁוּב	
				други-пут	Израиљеве	синове	—	обрежи	и-поново	
				<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H7725</a>	

U to vreme reče Gospod Isusu: Načini oštre noževe, i obreži opet sinove Izrailjeve.

אֵל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	וַיְמַלֵּ	צָרִים	חַרְבֹּת	יְהוֹשֻׁעַ	לוֹ	וַיַּעַשׂ־	3
на	Израиљеве	синове	—	и-обреза	камене	ножеве	Исус-Навин	себи	и-начини	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H3091</a>			
								הָעֲרָלוֹת:	גְּבַעַת	
								Аралот	брду	
								<a href="#">H6190</a>	<a href="#">H1389</a>	

I načini Isus oštre noževe, i obreza sinove Izrailjeve na brdašcu Aralotu.

מִמִּצְרַיִם	הֵיִצָא	הָעָם	כָּל־	יְהוֹשֻׁעַ	מִל	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	וַיְהִי	4
из-Мисира	који-изађе	народ	сав	Исус-Навин	обреза	због-ког	разлог	a-ово-je	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3091</a>			<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H2088</a>	
מִמִּצְרַיִם:	בְּצֵאתָם	בְּדֶרֶךְ	בְּמִדְבָּר	מִתּוֹ	תְּמַלְחָמָה	אֲנָשֵׁי	וְכָל־	הַזְּכָרִים	
из-Мисира	кад-излазаше	путем	у-пустињи	помреше	борбени	ратници	сви	мушкарци	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2145</a>	

A ovo je uzrok zašto ih Isus obreza: sav narod što izađe iz Misira, sve muškinje, svi ljudi vojnici pomreše u pustinji na putu, pošto izađoše iz Misira;

5 כִּי-מְלִים הָיוּ כָּל-הָעָם הַיִּצְאָיִם וְכָל-הָעָם הַיְלִדִים  
 jer били-су обрезани сви који-изађоше из-Мисира али-сви који  
 H3605 H1961 H3318 H3605 H3209 H3605

בְּמִדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתָם מִצִּיּוֹן לֹא-מְלִים  
 у-пустињи путем кад-излазаше из-Мисира нису-били обрезани  
 H3318 H4714 H3808 H1870

jer beše obrezan sav narod koji izađe, ali ne obrezaše nikoga u narodu koji se rodi u pustinji na putu, pošto izadoše iz Misira.

6 וְכִי-אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-אֵת  
 jer четрдесет година ходаше синови Израилеви по-пустињи док не-помре  
 H0705 H8141 H1980 H3478 H5704 H8552

כָּל-הָעָם הַגֹּיִם אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם מִצִּיּוֹן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל  
 сав народ ратници борбени који-изађоше из-Мисира који не послушаше глас  
 H3605 H0376 H4421 H3318 H4714 H3808 H8085

יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבַלְאֵי הָרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 Господњи којима се-заклео Господ њима да-им-неће показати земљу за-коју  
 H3068 H7650 H3068 H1115 H7200 H0853 H0776

נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ  
 се-заклео Господ оцима-њиховим да-ће-дати нама земљу која-тече млеком и-медом  
 H7650 H3068 H0001 H5414 H0776 H2100 H2461 H1706

Jer četrdeset godina idahu sinovi Izrailjevi po pustinji dokle ne pomre sav narod, ljudi vojnici, što izadoše iz Misira, jer ne slušаше глас Господњи, te im se zakle Господ da im neće dati da vide zemlju, za koju se zakleo Господ ocima njihovim da će im je dati, zemlju, gde teče mleko i med;

7 וְאֵת-בְּנֵיהֶם הָקִים תַּחְתָּם אֲתָם מֵל וַיְהוֹשֻׁעַ כִּי-עֲרֵלִים  
 a синове-њихове подигну уместо-њих њих обреза Исус-Навин јер необрезани  
 H0853 H8478 H0853 H3091 H6189

הָיוּ כִּי-לֹא-מְלִים אֲוֹתָם בְּדֶרֶךְ:  
 били-су јер нису-обрезани били-обрезани  
 H1961 H3808 H0853 H1870

i na mesto njihovo podiže sinove njihove; njih obreza Isus pošto behu neobrezani, jer ih ne obrezaše na putu.

8 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הָעָם הַגֹּיִם לְהַמּוֹל וַיִּשְׁבּוּ וַיְהוֹשֻׁעַ תַּחְתָּם בְּמַחֲנֵה  
 и-би кад заврши сав народ обрезивање и-осташе на-месту-свом у-табору  
 H1961 H8552 H3605 H3427 H8478 H4264

עַד חִיּוֹתָם: פ (одељак) не-оздравише док  
 H5704 H2421

A kad se sav narod obreza, ostaše na svom mestu u logoru dokle ne ozdraviše.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה גִּלְגָּל וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה אֶת-חֶרְפַּת מִצְרָיִם מֵעַלְיֶיכֶם  
 и-рече Господ — Исусу-Навину данас скидох с вас срамоту мисирску  
 H0559 H3068 H0413 H3091 H3117 H1556 H0853 H2781 H4714

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
 и-назва-се име места оног Гилгал до дана овог  
 H7121 H8034 H4725 H1931 H1537 H5704 H3117 H2088

Tada reče Господ Isusu: Danas skidoh s vas sramotu misirsku. I prozva se ono mesto Galgal do današnjeg dana.

בְּאַרְבַּעָה	הַפֶּסַח	אֶת־	וַיַּעֲשֵׂהוּ	בְּגִלְגָל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּחֲנוּ	
четрнаестог	Пасху	—	и-одржаше	у-Гилгалу	Израиљеви	синови	и-утаборише-се	
<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H6453</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H11537</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H2583</a>	
			יְרִיחוֹ:	בְּעֲרֻבֹת	בְּעֶרֶב	לַחֲדָשׁ	יוֹם	עֶשֶׂר
			jerihonским	у-равницама	увече	месеца	дана	—
			<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6240</a>

I sinovi Izrailjevi stojeći u logoru u Galgalu, slaviše pashu четрнаестог дана оног месеца увече у полју јерихонском.

וְקִלְוֵי	מִצּוֹת	הַפֶּסַח	מִמּוֹחֶרֶת	הָאָרֶץ	מֵעֵבוֹר	וַיֹּאכְלוּ	
и-пржено-зрневље	пресне-хлебове	после-Пасхе	сутрадан	земље	од-производа	и-једоше	
<a href="#">H7033</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H6453</a>	<a href="#">H4283</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5669</a>	<a href="#">H0398</a>	
					הַיּוֹם	הַיּוֹם	בְּעֶצְמוֹ
					тог	дана	тога-истог
					<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6106</a>

I sutradan posle pashe jedomše od žita one zemlje hlebove presne i zrna pržena, isti dan.

הָיָה	וְלֹא־	הָאָרֶץ	מֵעֵבוֹר	בְּאֹכְלֵם	מִמּוֹחֶרֶת	הַמָּן	וַיִּשְׁבֹּת	
би	и-више-не	земље	од-производа	кад-почеше-јести	сутрадан	мана	и-престаде	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5669</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4283</a>			12
בְּשָׁנָה	כְּנֻעַן	אָרֶץ	מִתְבוֹאֵת	וַיֹּאכְלוּ	מָן	יִשְׂרָאֵל	לְבָנָי	עוֹד
те-године	хананске	земље	од-рода	и-једоше	мане	Израиљевим	синовима	више
<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8393</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5750</a>
							ס	הָיָה:
							(одељак)	—
								<a href="#">H1931</a>

I presta mana sutradan, pošto jedomše žito one zemlje, i već više nisu imali mane sinovi Izrailjevi, nego jedomše od roda zemlje hananske one godine.

אִישׁ	וַיֵּרָא	וַיִּהְיֶה	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	בִּירְיֹחוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	בְּתֵינֹת	וַיְהִי
човек	и-гле	и-виде	очи-своје	и-подигну	код-Јерихона	Исус-Навин	док-бејаше	и-би
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1961</a>
אֵלָיו	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּלְוֶה	בְּיָדוֹ	שְׁלוֹפָה	וַיַּחֲרֹבוּ	לְנִגְדּוֹ	עֹמֵד	
к-њему	Исус-Навин	и-приђе	у-руци-његовој	изваден	и-мач-његов	пред-њим	стоји	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8025</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H5975</a>	
			לְצָרֵינוּ:	אִם־	אֵתָּה	הֲלֵנוּ	לֹא	וַיֹּאמֶר
			непријатеља-наших	или	ти	јеси-ли-наш	му	и-рече
								<a href="#">H0559</a>

I kad Isus beše kod Jerihona, podiže oči svoje i pogleda, a to човек стоји према њему с голим маčem у ручи. I приступи к Њјему Исус и рече Му: Јеси ли наш или наших непријатеља?

יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּפֹּל	בְּאֵתִי	עַתָּה	יְהוָה	צָבָא־	שָׂר־	אֲנִי	כִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר
Исус-Навин	и-паде	дођох	сада	Господње	војске	вођа	ја	него	не	а-он-рече
<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>
מְדַבֵּר	אֲדַנִּי	מָה	לֹא	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	אֶרְצָה	פָּנָיו	אֶל־		
говориш	господару-мој	шта	му	и-рече	и-поклони-се	на-земљу	лице-своје	на		
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0413</a>		
							עֲבָדִי:	אֶל־		
							слузи-свом	—		
							<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0413</a>		

A On reče: Nisam; nego sam vojvoda vojske Gospodnje, sada dođoh. A Isus pade ničice na zemlju, i pokloni se, i reče Mu: Šta zapoveda gospodar moj sluzi svom?

רַגְלָיְךָ	מֵעַל	נַעֲלָיְךָ	שַׁל-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	יְהוָה	צָבָא	שֶׁר-	וַיֹּאמֶר	15
ноге-своје	са	обућу-своју	изуј	Исусу-Навину	—	Господње	војске	вођа	и-рече	
<a href="#">H7272</a>		<a href="#">H5275</a>	<a href="#">H5394</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0559</a>	
כֵּן:	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַשׂ	הוּא	קֹדֶשׁ	עָלָיו	עֹמֵד	אַתָּה	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כִּי
такo	Исус-Навин	и-учини	је	свето	на-њему	стојиш	ти	на-ком	место	јер
	<a href="#">H3091</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6944</a>		<a href="#">H5975</a>			<a href="#">H4725</a>	

A vojvoda vojske Gospodnje reče Isusu: Izuj obuću s nogu svojih, jer je mesto gde стојиш sveto. I učini Isus tako.